Porównanie tłumaczeń Jana 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Duch ― prawdy, którego ― świat nie może wziąć, gdyż nie widzi Go, ani zna. Wy znacie Go, gdyż u was pozostaje i w was będzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ducha prawdy,\* \*\* którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna; wy Go znacie, gdyż pozostaje przy was i w was będzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo nie widzi go ani zna. Wy znacie go, bo u was pozostaje i w was będzie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie |

1. 1) duch, πνεῦμα, jest rn, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. constructio ad sensum, konstrukcji nawiązującej do sensu (<x>500 14:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:39</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:13</x>; <x>500 20:22</x>; <x>540 3:17</x>; <x>690 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:9</x>; <x>530 2:14</x>; <x>690 2:27</x> [↑](#footnote-ref-4)